

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech twoja noga rzadko staje w domu twojego bliźniego, abyś mu się nie przejadł i aby cię nie znienawidził.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech twoja noga rzadko staje w domu bliźniego, abyś mu nie obrzydł i aby cię nie znienawidził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oddal nogę od domu bliźniego, by nie miał cię dość i cię nie znienawidził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powściągnij nogę twoją od domu bliźniego twego, by snąc będąc ciebie syt, nie miał cię w nienawiści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powściągni nogę twoją z domu bliźniego twego, by kiedy, będąc syt, nie miał cię w nienawiści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie stawaj często w domu przyjaciela, by, mając cię dość, nie nabrał wstrętu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech twoja noga rzadko staje w domu twojego bliźniego, abyś mu się nie uprzykrzył i on cię nie znienawidził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwiedzaj rzadko swojego bliźniego, aby nie miał cię dość i nie znienawidził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chodź zbyt często do swego sąsiada, bo się mu sprzykrzysz i cię znienawidzi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odwiedzaj rzadko dom bliźniego, byś mu nie obrzydł, gdyby cię miał dość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рідко вводи твою ногу до твого друга, щоб часом мавши досить тебе не зненавидів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W domu twojego przyjaciela rzadziej stawiaj nogę, aby się tobą nie przesycił i cię nie znienawidził.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzadko stawiaj stopę w domu swego bliźniego, żeby nie miał ciebie dość i wręcz cię nie znienawidził.